



УТВЪРДИЛ: .....

Декан

Дата .....

## СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Факултет по славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	1	7
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

Руска филология

### УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: 

Р	3	4	4
---	---	---	---

Превод на текстове от сферата на туризма

Преподавател: гл. ас. д-р Елена Раденкова

Асистент: няма

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	15
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспетиране)	-
<b>Обща аудиторна заетост</b>		<b>30</b>
Извънаудиторна заетост	Реферат	-
	Доклад/Презентация	20
	Научно есе	-
	Курсов учебен проект	20
	Учебна екскурзия	-
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	20
<b>Обща извънаудиторна заетост</b>		<b>60</b>
<b>ОБЩА ЗАЕТОСТ</b>		<b>90</b>
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
<b>ОБЩО ЕКСТ</b>		<b>2</b>

№	Формиране на оценката по дисциплината <sup>1</sup>	% от оценката
1.	Workshops (информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	-
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	-
3.	Демонстрационни занятия	-
4.	Посещения на обекти	20
5.	Портфолио	-
6.	Тестова проверка	-
7.	Решаване на казуси	-
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	-
9.	Самостоятелен превод по време на семестъра	20
10.	Превод на текст и практически упражнения- практическа част от изпита	
11.		
12.	Изпит	60

#### Анотация на учебната дисциплина:

Учебната дисциплина се преподава в преводаческия профил на специалност *Руска филология* през VII семестър. Тя има за цел да формира у студентите преводаческа и дискурсивна компетентност в сферата на туризма. Формирането на дискурсивна компетентност предполага използването на разнообразни стратегии при конструиране и интерпретация на текстове в сферата на туризма. Чрез нови познания в области, имащи непосредствено отношение към туризма, чрез обогатяване и надграждане на знанията по руски език се цели създаване на умения за упражняване на различни видове преводаческа дейност с руски език в български условия.

Курсът се опира върху вече придобитите от студентите знания и умения в другите преводачески курсове и най-вече в *Превод на текстове от деловата сфера* и *Превод на специализиран текст*. Това позволява в него да не се отдели специално внимание на някои теоретични въпроси, свързани с теорията на превода, както и на превода на документи с по-общо приложение. Това, че курсът е предназначен за студентите от IV курс, позволява в текстовете за превод да бъдат застъпени и вече познати теми като *храна, хотел, ресторант, транспорт* и др., важни за работата в туристическия бранш, но разглеждани през призмата на туристическия дискурс.

#### Предварителни изисквания:

- Владее на книжовния руски език на ниво В 2;
- Базови знания по география, история и култура на България и Русия.

#### Очаквани резултати:

- Формиране на специализирани знания за сферата на туризма.
- Овладяване на един основен корпус от руски и български термини, специфични думи и изрази, характерни за общуването в туристическата сфера.

<sup>1</sup> В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

- Изграждане на умения и навици за преводаческа дейност, необходими при реализация в сферата на туризма.

### *Учебно съдържание*

#### *Лекции*

<b>№</b>	<b>Тема:</b>	<b>Хорариум</b>
1	Основные понятия в сфере туризма, принятые в российском и болгарском законодательствах. Международные и национальные организации и институты в области туризма.	2 ч.
2	Терминологическое направление. Лексико-семантические явления в терминологии туризма (полисемия, синонимия, омонимия, антонимия).	2 ч.
3.	Лексикографическое направление. Отражение туристской лексики в толковых и двуязычных словарях, специальные словари туристских терминов, онлайн-словари.	2 ч.
4.	Дискурсивное направление. Понятие туристского дискурса. Анализ особенностей перевода текстов туристского дискурса.	2 ч.
5.	Лингвокультурные реалии и их особый статус в составе лексики, употребляемой в сфере туризма. Передача реалий и собственных имен (топонимов) при переводе (нормативная база и практика).	3 ч.
6.	Иноязычные слова в русской туристской лексике: происхождение и адаптация (графическая, фонетическая, семантическая, грамматическая).	2 ч.
7.	Рекламный текст сферы туризма: прагматический и переводческий аспекты.	2 ч.

### *Учебно съдържание*

#### *Упражнения*

<b>№</b>	<b>Тема:</b>	<b>Хорариум</b>
1	Анализ лингвистической специфики текстов туристской сферы общения. Основные трудности перевода текстов туристского дискурса и поиски переводческих решений.	2 ч.
2	Лексико-семантическая характеристика терминов туризма, представленная в законах о туризме Российской Федерации и Республики Болгарии (сопоставительный ракурс).	2 ч.
3	Жанры туристского дискурса (ТД): 1) устная и 2) письменная разновидности.	2 ч.
4.	Устная разновидность ТД непосредственного общения: экскурсия, диалог с туристом. Перевод коммуникативных	2 ч.

	клише, стереотипных и устойчивых выражений.	
5.	Специализированная лексика в области географии (расположение, границы, территория, ландшафт и т.д.), Природные достопримечательности Болгарии. Объекты ЮНЕСКО. Подготовка и презентация экскурсии.	2 ч.
6.	Специализированная лексика в области истории и религии. Исторические достопримечательности Болгарии. Объекты ЮНЕСКО. Перевод материалов сайтов туристских компаний, анализ виртуальной экскурсии.	2 ч.
7.	Печатные рекламные жанры (каталог, листовка, буклет и др.). Перевод рекламных брошюр болгарских курортов и отрывков текстов из путеводителей.	3 ч.

### *Конспект за изпит*

№	Въпрос
1	Виды туризма. Основные документы в Болгарии и РФ, регламентирующие развитие туризма в обеих странах.
2.	Особенности перевода национально-специфических безэквивалентных слов в текстах туристской направленности.
3.	Способы передачи болгарских собственных имен (антропонимов и топонимов) на русский язык и русских – на болгарский.
4	Отражение туристской лексики в русской и болгарской лексикографии. Словари в Рунете – их роль, содержание, особенности.
5.	Основные характеристики терминосистемы сферы туризма. Русская и болгарская туристская лексика – сходства и различия.
6.	Специфика экскурсионного дискурса как особого типа устного туристского дискурса. Речевые стратегии и тактики экскурсовода.
7.	Специфика гостиничного дискурса как особого типа устного туристского дискурса. Использование клише, стандартных фраз и устойчивых выражений в построении диалога.
8.	Текст туристской рекламы и особенности его перевода.

### *Библиография*

#### *Основна:*

*Андрейчин Л.* Изговор и транскрипция на руски имена в българския език // Български език, 1952, кн.3-4, 248-252. Същото в: Изговор и транскрипция на чужди имена в българския език. Съставители Л. Андрейчин и М. Вългенов. С.:Наука и изкуство, 1974.

*Боянова Н. Т.* К вопросу об особенностях формирования терминологии туризма в русском языке// VIII Международный симпозиум МАПРЯЛ. Теоретические и

- методические проблемы русского языка как иностранного в начале XX века. Доклады и сообщения. Велико Тырново, 2002, 86 – 90.
- Боянова Н. Т.* О полисемии в терминологии туризма// Конференция МАПРЯЛ. Инновации в исследованиях русского языка, культуры и литературы. Сб. Докладов. Том 1. Пловдив, 2007, 237 – 244.
- Боянова Н. Т.* Русские и болгарские термины туризма в законодательных документах обеих стран // Мир русского слова и русское слово в мире. Т. 5, 2007, с. 30 – 33;
- Гурьева, З.* Речевая коммуникация в сфере бизнеса. Лингвопрагматический аспект. М., 2003.
- Ралева, Ц. Х.* Передача болгарских географических названий на русский язык // Руските и българските делови текстове – езикови особености и проблеми на превода. – С., 2016. – с.71-83.

#### **Допълнителна:**

- Влахов С., С. Флорин.* Непереваемое в переводе. М., 1980.
- Лотте Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения терминов и терминологических элементов. М., 1982.
- Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в. Проблемы освоения и функционирования. М.: Элпис, 2008.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология: Вопросы теории. М., 1989.
- Супрун А.Е.* Экзотическая лексика // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1952/2.
- Ускова О.А.* Метаязык бизнеса в языковом пространстве. Монография. М., 2006.

#### **Учебници:**

- Боянова Н.Т.* Деловая корреспонденция и договорная практика в туризме. София: Университетско издателство «Стопанство», 2004.
- Боянова Н., А. Пенчева.* Русский язык в сфере туризма. София: Университетско издателство «Стопанство», 2002.
- Васева, Ив.* Теория и практика перевода. Учебник для студентов II-III курса русской филологии. С., 1980.
- Димитрова Г., Ж. Иванова.* Русский язык. (Второй иностранный язык) для специальностей „Менеджмент туризма” и „Менеджмент досуга”. Варна: Наука и экономика, Экономический университет, 2016.
- Капинова Е.С., Михайлова М.Д., Енева А.Б. и др.* Гостиница какая она есть? Бургас. 2001.
- Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-0:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма / Возмина Л.Л. п/р Трушиной Л.Б. М.:ВК 2007; *Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-1:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма / Трушина Л.Б., Волкова Т.Г., Лайкова М.И. и др. М. 2005.; *Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-2:* Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туристского бизнеса / Трушина Л.Б.,

- Волкова Т.Г., Лайкова М.И. и др. М. 2006; *Русский-Экзамен-Туризм. РЭТ-3: Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма* / Трушина Л.Б., Волкова Т.Г., Кузнецов А.Л. М.: ВК 2007.
- Хавронина С.А., Харламова Л.А., Казнышкина И.В.* Практический курс русского языка для работников сервиса. М.: Русский язык. Курсы, 2007.
- Цонева А.* Русский язык в туризме. Ч. II. Корреспонденция и документация. Варна: Наука и экономика, 2004.
- Черняева Н.* Русский язык в туризме. Ч. I. Корреспонденция и документация. Варна, 2004.
- Черняева Н.* Русский язык в туризме. Ч. II. Виды туризма и сервис. Варна, 2005.

### ***Речници и справочници:***

- Аванесова Г.А., Л.П. Воронкова, В.И. Маслов, А.И. Фролов.* Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник // Под. ред. Л.П. Воронковой. М.: Аспект Пресс, 2002.
- Большой Глоссарий терминов международного туризма* // Под ред. М.Б. Биржакова и В.И. Никифорова. СПб.: «Издательский дом Герда», «Невский фонд», 2002, 2006.
- Боянова Н.Т., Попова П.З., Тончева Т.Х.* Българско-руски речник. Туризм. С.: „Военно издателство” ЕООД, 2002.
- Гостиничное и ресторанное дело, туризм.* Сборник нормативных документов: законы, правила, стандарты, инструкции. Составление: Волков Ю.Ф. Ростов н/Д: Феникс, 2003.
- Зорин И.В., Квартальнов В.А.* Туристский терминологический словарь. – М., 1999 .
- Зорин И.В., Квартальнов В.А.* Энциклопедия туризма: Справочник. М.: Финансы и статистика, 2003.
- Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2010.
- Москова Е. Х.* Речник – минимум на руските туристически термини // Учебно помагало за студентите от специалност “Международен туризм. Второ преработено издание. Варна, 1989.
- Рябова И.А., Исмаев Д.К., Путилина С.Н.* Словарь международных туристских терминов. - М., 2005.
- Сенин В. С.* Краткий толковый словарь основных профессиональных терминов, понятий и определений, применяемых в туризме. М., 2003.
- Сервис и туризм: словарь-справочник* / под ред. Ю.П. Свириденко, О.Я. Гойхмана. - М., 2008 .
- Скляревская Г.Н.* Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. М.: Эксмо, 2008.
- Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник* / под. ред. Л.П.Воронковой. М.,2002.

Чакърова С., С. Недева, В. Георгиева, М. Панчева, Ив. Павлова, Г. Димитрова.  
Многоезичен речник: Хотел, ресторант, кухня. Варна: Зограф, 2008.  
Енциклопедия туризма/ под ред. проф. А.А. Федулина. – М., 2017 .

**Сайтове:**

<https://www.youtube.com/channel/UCLn6xjVtH88T1aje6TLE0Dg> - RETOUR -  
Russian for Tourism

<https://bg.glosbe.com/ru/bg/> - руско-български онлайн речник

<https://zlotabulgaria.com/ru/> - сайт - пътеводител по Болгарии

<https://turizm.world/bolgariya.html> - сайт - пътеводител по Болгарии

[www.tourist-journal.ru/](http://www.tourist-journal.ru/);

<https://www.votpusk.ru/>;

<https://www.moya-planeta.ru/>;

<https://www.tourister.ru/>;

<http://travelask.ru/>;

<https://tonkosti.ru/>.

Дата: 05.10. 2022 г.

Съставили: доц. д-р. Цв.Ралева  
гл. ас. д-р Е. Раденкова

Учебната програма е актуализирана с решение на катедрен съвет протокол N 100 / 05.10.2022  
год.